

英汉对照基础读物

FAMOUS AMERICAN
REVOLUTIONARY
WAR HEROES

美国独立战争
英雄故事

吕志士 编译

学苑出版社

THE HISTORY COMPANY

THE AMERICAN
REVOLUTIONARY
WAR HEROES

美國獨立戰爭
英雄故事

1775-1783

THE HISTORY COMPANY

英汉对照基础读物

FAMOUS AMERICAN
REVOLUTIONARY WAR HEROES



美国独立战争
英雄故事

吕志士 编译

学苑出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国独立战争英雄故事/吕志士 编译. -北京:学苑出版社, 2002. 9
(英汉对照基础读物)
ISBN 7-5077-1368-7

I. 美… II. 吕… III. 英语-语言读物 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1998)第 02481 号

美国独立战争英雄故事

编 译: 吕志士

出 版: 学苑出版社

发 行: 新华书店

社 址: 北京市海淀区万寿路西街 11 号 100036

E-mail: xueyuan@public.bta.net.cn

邮购电话: 010-68232285

印 刷: 北京新兴印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 6.25

字 数: 120 千字

印 数: 0001—5000 册

版 次: 2002 年 9 月修订版 2002 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 9.20 元

英汉对照基础读物

编委会

主任 吕志士

副主任 关继红 黎 华

顾问 崔盛刚

编委 (按姓氏笔画排列)

马建威	王思纯	王朝晖	冯新增
关继红	刘杰丽	吕 松	吕志士
张 坤	张 莉	张其萱	张德懿
杨鲁新	周彦卓	姜秀荣	钟林元
徐晓冬	郭浩儒	崔 梅	崔冠之
潘宗福	黎 华		

前 言

北美十三州殖民地人民为争取独立在同英国进行的如火如荼的八年多斗争中产生了许许多多可歌可泣的英雄。这些“爱国者”、“自由之子”宁为玉碎不为瓦全、为独立自由献身的精神在美国独立后的二百多年的今天依然闪耀着令人钦佩、令人振奋的光辉。

在美国独立战争(又称美国革命战争)那个“英勇时代”里,英雄辈出,这个集子共选了九个英雄故事。

自由之子塞缪尔·亚当斯是最早起来反对英国高压的北美殖民主义政策的人之一。由于当时反对英国还不宜公开——殖民地各州到处都是国王乔治三世的人,他们“对国王有着虔诚的信念”。这些人“身在美洲而心却在英国”,因此亚当斯的爱国行动十分谨慎和小心,不给敌人抓到把柄。在亚当斯组织波士顿“茶党”的倾倒茶叶行动中,几百名美国人都打扮成“印第安人”模样,神不知鬼不觉地夜袭停泊在波士顿湾格里芬码头的三艘装满茶叶的英船,把两千箱茶叶倒入波士顿的冰水里。亚当斯在促进北美殖民地人民团结起来起了很大的作用。在波士顿形势恶化的时候,他向殖民地其他地区求援。“波士顿正在共同的事业中遭受灾难。我们大家的自由都遭到那同一个傲

慢大国的侵犯。”他是第一、二届大陆会议的代表。美国三大文献之一《独立宣言》的签署人之一。

策马夜间报信的保罗·里维尔不仅粉碎了英军准备缉捕塞缪尔·亚当斯和约翰·汉考克的阴谋，而且也使英军想掠夺民兵的枪支弹药和物资的计划彻底破灭。发生在列克星敦的战斗敲响了美国独立战争的战鼓，召之即来、但未经什么正规训练的民兵在邦克山战役中重创在人数和装备上都胜过自己的英军，大大鼓舞了美国人民为自由为独立而战斗的信心和决心，使大陆军总司令华盛顿深信“我们国家的自由是坚不可摧的”。

巾帼勇士艾比盖尔·亚当斯是美国第二任总统约翰·亚当斯的夫人、第六任总统约翰·昆西·亚当斯的母亲。她体质纤细，从未干过繁重田间劳作，但当丈夫外出从事争取独立的革命工作时，她不仅承担了抚养四个孩子的繁重的家务和教育的责任以及田里的农活，还帮助和接济穷苦大众。更难能可贵的是，她的家“成为过往行人的落脚点，成为疲惫不堪的人和贫苦人的旅馆，成为志愿者和游击队员的集合点”，她“患有偏头痛，时常发作”，但她依然艰苦地忙碌着，邦克山战斗美军重创英军（英军伤亡一千多人，美军仅四百多人伤亡，最后美军由于弹药用尽而撤出邦克山）。这里面难道不包含着像艾比盖尔·亚当斯这样的妇女所做出的奉献吗？

年轻的上尉内森·黑尔的故事十分感人，一直为我国很多读者所熟知，70年代和80年代曾选入我国

中学和大学英语教材。他的“我只遗憾自己只能为我的祖国献出一次生命”(I only regret that I have but one life to lose for my country.)已成为千古名言。这句名言以及他在绞刑架前表现出的镇静和尊严、大义凛然的精神激励人们为祖国、为正义的事业而奋斗而献身。

托马斯·潘恩出生于英国,但却成为反对英国的美国爱国者,他本是一介书生,凭借他生花的妙笔,在华盛顿的几千人马处于“半饥半饱,装备不良,衣衫褴褛”,濒于灭亡的危急时刻,激发士兵们的斗志,鼓励他们英勇奋战,造就了很多英雄,他不仅是“英雄缔造者”,同时自己也是一位名符其实的英雄。他在《危机关头》(The Crises)这篇文章中,写下了这样的名言:“这是考验人的灵魂的时刻。在这危机关头,夏日的士兵和阳光下的爱国者将会从为国服务中退缩下来,但是,现在仍然坚持在那里的人将得到人们衷心的感谢。”(These are the times that try men's souls. The summer soldier and the sunshine patriot will, in this crises, shrink from the service of their country but he that stands it now deserves the loving thanks of man and woman.)处于服役期即将结束,再过几天便可以回到温馨的家中的士兵们,无不为此话所振奋和激励,他们不顾天气的严寒,河水的冰冷以及身体的疲惫不堪和极度的虚弱,冒险强渡特拉华河,在圣诞节凌晨偷袭了英国黑森雇佣军,取得了重大的关键性的胜利。潘恩的铿锵有力、掷地有声的文章“在这个初生国家动荡年月的最黑暗的时候,……向最后一点希望的火花注入了炽热的生

命”。

步枪手丹尼尔·摩根确实是条硬汉子，英国人处以他 500 鞭笞刑，但丝毫没有使他屈服，只“在他身上留下了永远抹不掉的记忆”。就是这条硬汉子，当一万多英军在伯戈因将军率领下气势汹汹南下时，他响应华盛顿召唤，集结 331 名步枪手，投入萨拉托加战役。伯戈因后来承认，他的一半阵亡士兵是摩根的步枪手击毙的。萨拉托加战役扭转了战局，使处于观望态度的法国承认了美国政府，并大力支援美国。这场战役的英雄人物丹尼尔·摩根并没有被胜利冲昏头脑，沉醉在欢庆和喜悦之中，他仍旧“身着鹿皮装，举止朴实。……随时待命，准备奔赴新的战场”。

海军英雄约翰·保罗·琼斯是位传奇式人物。他浑身是胆，在强大的敌人面前表现出临危不惧、视死如归、勇往直前的英雄气概。他自愿为海军服役时，当时美国还没有海军，他主动请缨，组建美国海军，不仅在美国海岸给英国船只以骚扰和袭击，同时把战火引到英国本土。他夜袭了他 12 岁时离家出走的怀特黑文海港，烧毁停泊在那里的商船，而自己却无一人伤亡，取得辉煌胜利。他捕获英国优良的战船“公鸭”号，并把俘虏带到法国。他的行动使伦敦大为震怒，派出强大战舰追捕他。琼斯在和两艘装备精良的英国战舰进行殊死的海战中表现出大无畏的英雄气概，迫使英国舰长举旗投降。这一切都使他名声大震，成为美国初期的海军英雄。

“沼泽狐狸”马里恩身材矮小，其貌不扬，但就是

这个游击队长率领他的人数极少的骑兵在他土生土长的南卡罗来纳州与强大英军周旋了近一年之久。他神出鬼没，不停地骚扰敌人，令敌人十分头痛，而又无可奈何。他的军事行动为华盛顿重整部队给敌人以联合打击以及为法国陆海军增援部队的到来都赢得了时间。美国将军格林一开始也看不上这位没受过什么教育、也没受过什么正规训练的不起眼的民兵指挥官，但马里恩取得的节节胜利，尤其是在他以少胜多以弱胜强攻下敌人的城堡时，格林不得不刮目相看，称赞马里恩：“没有人比你更有权利接受公众的谢意或更应当受到人们普遍的敬佩。”格林高度评价马里恩的战绩，认为“这是史无前例的”。

在击败英军主力、迫使康华里将军投降的著名的约克敦战役中，马丁中士，这个15岁便从军离开家乡的工兵班长，表现出英勇无比、气壮山河的英雄气概。约瑟夫·马丁从独立战争初期，便逐渐成为一名英勇的爱国战士。他虽然年纪轻轻，却久经沙场，历尽艰辛，“几十次面临死亡的威胁”。有次掉队后，他怀着强烈的军人责任感，独自一人步行四百英里，在“食不裹腹，衣不遮体”的情况下赶上了部队。这位战斗中冲在最前面的中士，还是一位非常有头脑有思想的战士。在祖国和母国之间的冲突中他选择了祖国，因为他从事的是“一项伟大而崇高的事业”。他甚至在“走路都能睡着的”情况下，还抽暇在小日记本里记下每天发生的大事。当最后胜利到来时，马丁虽然有一种难以置信的感觉，但同时又有一种自豪的情感。

这些英雄所表现的爱国主义精神是世界各国人民都应当赞扬、学习和发扬光大的。爱国精神的发扬不仅要学习本国的那些爱国英雄人物,也应当了解和学习外国的一些爱国英雄的事迹,这种学习不仅不会削弱自己民族的伟大,以及学习和宣传爱国精神的力度,反而会加强爱国主义教育的效果。伟大的民族在其历史发展过程中都会产生一些伟大的历史人物,包括热爱祖国的志士仁人,他们高尚的精神、气质和道德品格是人类文明的共同财富,是值得各国人民学习和敬仰的。这便是编译本书的目的和初衷。愿本书能为加强我国的爱国主义教育起到一定的作用。倘能如此,则是作者最大的欣慰。

吕志士

CONTENTS

1. A BRIEF OF THE REVOLUTIONARY WAR IN AMERICA	2
2. A TIME FOR VALOR	6
3. SON OF LIBERTY	10
4. A WOMAN OF COURAGE	28
5. PAUL REVERE AND HIS MIDNIGHT RIDE	46
6. THE CITIZEN SOLDIER	52
7. MAKER OF HEROES	72
8. THE RIFLEMAN	92
9. A MAN NAMED JONES	114
10. FIGHTER IN THE NIGHT	136
11. YANKEE AT YORKTOWN	152

目 录

1. 美国独立战争简介.....	3
2. 英勇时代.....	7
3. 自由之子塞缪尔·亚当斯	11
4. 巾幗勇士艾比盖尔·亚当斯	29
5. 策马夜间报信的保罗·里维尔	47
6. 国民战士内森·黑尔	53
7. 英雄的缔造者托马斯·潘恩	73
8. 步枪手丹尼尔·摩根	93
9. 海军英雄约翰·琼斯.....	115
10. “沼泽狐狸” 马里恩	137
11. 约克敦战役中的马丁中士.....	153
附录.....	175

Famous American Revolutionary
War Heroes

美国独立战争英雄故事

1. A BRIEF OF THE REVOLUTIONARY WAR IN AMERICA

The Revolutionary War in America gave birth to a new nation. Thirteen British colonies won their freedom and became the independent United States of America. The war began on April 19, 1775, when a group of colonists fought British soldiers at Lexington, Massachusetts. Hours later in nearby Concord, colonists fired "the shot heard round the world" when they battled British troops near a bridge. The war lasted eight years.

The news of war shocked people in both the American colonies and England. But ill-feeling between the British government and its colonies had been gradually developing for more than 10 years. After gaining control of the French empire in North America in 1763, the British had tried to restore their authority over the American colonies and to tax them more heavily. The Americans, who had enjoyed a large measure of self-government, wanted even greater freedom from British control. They refused to pay the Stamp Tax of 1765 and the Townshend duties on imports in 1767. Citizens of Boston organized a "tea party" in 1773 to dump incoming tea into the harbor rather than pay a tax on it. Britain sent troops to support its authority.

The First Continental Congress demanded that the British abandon their efforts to make Massachusetts bow to British authority. It asked Britain to admit that parliament had no right to tax the colonists for revenue. But the

1. 美国独立战争简介

美国独立战争使一个新的国家得以诞生。十三个州的英国殖民地赢得了自由，成为独立的美利坚合众国，战争始于1775年4月19日，当时殖民地的一些人在马萨诸塞州的列克星顿和英国士兵交上火。几个小时之后，在附近的康科德城，殖民地居民打响了“响彻世界的枪声”，他们在桥边和英国军队展开了战斗。战争持续了八年。

战争的消息使北美殖民地和英国本土的人民都感到震惊。但是英国政府和殖民地之间的矛盾由来已久，其发展已有十多年。1763年在获得了法兰西帝国在北美的控制权之后，英国便一直试图恢复在北美殖民地的权力和加重税收。北美殖民地人民一直享有很大的自治权，他们想从英国那里获得更大的自由。他们拒绝付1765年的印花税和1767年的城镇进口税。波士顿公民1773年组织了“茶党”，他们不交纳进口茶税，把茶叶倾倒入海港里。英国派出军队维护其权威。

第一次大陆会议要求英国放弃旨在使马萨诸塞州屈服于英国的努力，并要求英国承认，英国国会没有权力向殖民地人民征税以增加其财政收入。但英国政

British government considered Massachusetts and its neighbors to be in rebellion. British troops in Boston were ordered to take swift action.

The Second Continental Congress adopted the Declaration of Independence on July 4, 1776. Ties between the colonies and the mother country had now been cut. Britain launched a great offensive to crush the rebellion. A British army under Lieutenant General William Howe assembled at New York. General George Washington, who had taken General of the Continental Army, slowly withdrew his men in face of the British attacks. The patriots forced Lieutenant General John Burgoyne and his army to surrender at Saratoga in 1777. They gained an active ally in 1778, when France recognized the independence of the United States and entered the war. Spain declared war on Britain in 1779, and Holland did so in 1780.

Faced by so many enemies, Britain found it difficult to assemble an army powerful enough to destroy the patriot forces. Lieutenant General Charles Cornwallis tried to conquer the Southern States after Lieutenant General Sir Henry Clinton captured Charleston, South Carolina in 1780. But he found himself checked by Nathanael Greene in the far south. Cornwallis then concentrated his forces at Yorktown, Virginia. A French fleet cut him off there, and Washington's army of American and French soldiers attacked. On October 19, 1781, Cornwallis' army surrendered at Yorktown in the war's last major action.

The Revolutionary War did not involve large numbers of men. It was a small war compared with modern ones. The size of the fighting forces rarely exceeded